



**MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
INSTITUTO NACIONAL DE EDUCAÇÃO DE SURDOS
DEPARTAMENTO DE ENSINO SUPERIOR
COORDENAÇÃO DE EXTENSÃO**

INSTRUÇÕES PARA PRÉ-INSCRIÇÃO E CRITÉRIOS DE SELEÇÃO DE CANDIDATOS

NOME DO CURSO

Curso de Extensão de Formação Continuada do Profissional Tradutor Intérprete Educacional de Língua Brasileira de Sinais - Libras - Língua Portuguesa (TILSP): nos espaços de educação superior.

CARGA HORÁRIA DO CURSO

Possui uma carga horária de 180 h, com início em **21/08/2017** e término em **16/07/2018**, organizada em aulas presenciais - ofertadas uma (1) vez por semana, às segundas-feiras, das 14 h às 17h, na Sala de Pós-Graduação localizada no segundo piso do DESU-INES; e aulas semipresenciais, complementares, disponibilizadas, numa plataforma de Ambiente Virtual de Pesquisa - AVP, tanto em Libras, como em Língua Portuguesa, num contexto de práticas e produção de pesquisa, estudos dirigidos e oficinas de tradução- interpretação em suas variadas modalidades e gêneros.

PROFESSORES RESPONSÁVEIS PELO CURSO

Laura Jane M. Belém, Renata Costa, Glauber S. Lemos e Luiz Cláudio O. Antonio.

JUSTIFICATIVA

Este curso caracteriza-se como um projeto de aperfeiçoamento¹, objetivando ampliar conhecimentos, habilidades e/ou técnicas na área de práxis de tradução e interpretação educacional a graduandos e graduados surdos e/ou ouvintes. Possui um diferencial na oferta de aulas e atividades, que em sua maior parte serão efetuadas em Língua Brasileira de Sinais – Libras, como prática assertiva na fomentação do hábito e comportamento do/no uso contínuo dessa língua, na perspectiva de aquisição e desenvolvimento de uma identidade e perfil bilíngue². Para isso serão priorizadas ao público cuja formação e/ou experiência estejam imbricadas nas áreas de Tradução e Interpretação; Educação de surdos e/ou outras áreas afins. Essas temáticas estão bem explicitadas em ANTONIO, MOTA & KELMAN (2015), BELÉM (2010), COSTA (2017) e SOUZA LEMOS (2017), bem como, em conformidade com o **Programa de Extensão do Instituto Nacional de Educação de surdos – PROEXT/INES**, Edital 001/2017 e a Portaria N° 154 de 06 de junho de 2012, que trata da extensão no âmbito do Departamento de Ensino Superior do INES.

Objetivos Gerais:

- Promover estudos dirigidos e subsídios sobre as práticas e o agir do TILSP educacional, na área da Educação das pessoas surdas e surdocegas, com aprofundamento nas questões da língua portuguesa e Libras sob o viés da tradução e interpretação;
- Desenvolver habilidades técnicas da área da tradução e interpretação, no contexto educacional de nível superior, no uso dos recursos midiáticos e tecnológicos, pertinentes às estratégias envolvendo questões linguísticas – Libras e Língua Portuguesa, para as pessoas surdas e surdocegas.

DAS VAGAS, INSCRIÇÃO E SELEÇÃO

Serão ofertadas quarenta (40) vagas, distribuídas da seguinte forma:

- **20** vagas para o público interno: **10 para estudantes** (5 ouvintes e 5 surdos) e **10 para profissionais do INES** (5 ouvintes e 5 surdos) que

¹ Item I do Edital 001/2017, que classifica as iniciativas de extensão e, sobre as modalidades de ensino.

² Por bilíngue aqui se compreende o uso contínuo da Libras como língua de instrução, resultando numa aquisição e fluência profícua nas/das práticas linguísticas, em um espaço de trânsito das pessoas surdas e dos mediadores que lidam com esse traço sociocultural, linguístico e político pedagógico.

atuam na área de tradução e interpretação em Libras/Língua Portuguesa, sendo surdos e/ou ouvintes;

- **20** vagas para o público externo: **10 para estudantes** (5 ouvintes e 5 surdos) e **10 para profissionais de instituições públicas e/ou privadas** (5 ouvintes e 5 surdos) que atuam na área de tradução e interpretação em Libras/Língua Portuguesa.

Os candidatos interessados em participar da seleção nesse curso devem fazê-lo em até **11/08/2017**, dirigindo-se ao site do curso <http://www.avp.pro.br/course/view.php?id=27> ou pelo aplicativo AVP Mobile, onde deve preencher/enviar, os seguintes documentos:

1. **Questionário** preenchido, informando os dados solicitados;
2. Um **vídeo** de até dois (2) minutos, no máximo, contendo um depoimento em forma de memorial, gravado em Libras, onde o candidato deve apresentar um breve histórico da sua trajetória acadêmica e profissional;
3. Comprovante(s) da **experiência profissional** e/ou **acadêmica** (diplomas; certificados; histórico escolar; declaração da instituição onde estuda, no caso de estar regularmente matriculado; carteira de trabalho; contrato de prestação de serviços ou declaração da empresa ou instituição, com a qual tem/teve vínculo empregatício).

Os critérios de seleção e classificação dos candidatos serão por ordem de pontuação máxima (**100** pontos para apresentação do memorial e **100** pontos, divididos entre a apresentação dos documentos e certificações referentes à formação (**40** pontos), bem como da experiência profissional (**60** pontos) somando-se os valores e calculando a média final).

As informações e conteúdos da gravação serão avaliados segundo os critérios elencados pelos coordenadores do curso, assim como o das vagas excedentes.

Por somente haver **40** vagas disponíveis, o sistema de seleção irá restringir aos **120** primeiros candidatos que se inscreverem, número que corresponde a três (3) vezes mais que o limite de vagas.

DA PONTUAÇÃO REFERENTE À APRESENTAÇÃO DO MEMORIAL (100 PONTOS)

- Fluência em Libras: máximo de **60** pontos;

- Vocabulário compatível para o Ensino Superior: máximo de **10** pontos;
- Uso da gramática-padrão (coesão e coerência): máximo de **10** pontos;
- Expressões não manuais (faciais e corporais): máximo de **10** pontos;
- Uso da dêixis (dos referenciais de espaço, tempo e pessoas no discurso): máximo de **10** pontos.

DA PONTUAÇÃO REFERENTE À FORMAÇÃO DOS ESTUDANTES E PROFISSIONAIS INTERNOS E EXTERNOS (40 PONTOS)

- Pós-graduação (Tradução e interpretação; Educação Bilíngue Libras/Português): **10** pontos;
- Graduação (Tradução e interpretação, Letras-Libras, Pedagogia com ênfase na educação bilíngue Libras/Língua Portuguesa): **10** pontos;
- Cursos de extensão e ou técnico (Tradução e interpretação Libras/Português): pontos: **10** pontos
- Prolibras (Tradução e interpretação) para os candidatos surdos, (Uso e ensino de Libras) para os candidatos ouvintes: **10** pontos.

DA PONTUAÇÃO PARA A EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL DE ESTUDANTES E PROFISSIONAIS INTERNOS E EXTERNOS (60 PONTOS).

- Mais de 10 anos de atuação: pontos
- 8 a 10 anos: pontos
- 4 a 7 anos: pontos
- 1 a 3 anos: pontos
- Nenhuma: **0** pontos

Em caso de empate, serão priorizadas: a faixa etária (prevalecendo a maior idade), a maior pontuação na apresentação do memorial em Libras e, na comprovação da experiência profissional.

Os resultados serão disponibilizados no próprio site ou pelo aplicativo, no dia **18 de agosto de 2017** e também nos quadro de avisos, nas dependências do

INES (DESU e DEBASI) onde serão afixadas as listas contendo os nomes dos alunos aprovados.

DA CERTIFICAÇÃO

Serão considerados aprovados e receberão o certificado do curso os participantes que integralizarem 80% de presença nas aulas e, que participarem conclusivamente das atividades presenciais e semipresenciais propostas pelos professores e oficinairos.

AVISOS IMPORTANTES

Antes de se inscrever leia com atenção as condições de realização do curso. Trata-se de um curso diferenciado, com uma metodologia inovadora, grande carga de leitura, debates e oficinas. Deste modo, caso tenha dúvidas sobre suas efetivas condições de cumprir tais exigências não se inscreva, nesta oportunidade, pois você poderá ocupar momentaneamente uma vaga que depois não teremos como substituir.

Pensando nas possíveis situações de desistência, ou por outro motivo que possa ocorrer a um dos **40** primeiros selecionados, ou ainda, aqueles que sem nenhuma justificativa plausível faltar ao primeiro dia de aula, será automaticamente desligado do curso, cedendo assim, a vaga ao primeiro candidato da lista de espera.

Os candidatos que compuserem a lista de espera poderão ser chamados prioritariamente, para participarem de alguma atividade e/ou oficina, proposta pela Coordenação do Curso, recebendo certificado pela sua participação.

Ao término de cada módulo de atividades/aulas oferecidas será realizado um processo de avaliação, por meio de uma ficha de avaliação. Nesta ficha constarão os seguintes quesitos: contribuição do curso para a formação/exercício profissional; desempenho dos docentes; conteúdos e dinâmica das aulas; participação dos alunos e ambiências física.

Gratos pela adesão e compreensão.

Equipe de coordenação do Curso de
Extensão TILSP DESU-INES

CRONOGRAMA E CONTEÚDO DO CURSO

21/08/17 - Aula inaugural. Apresentação do Curso. Dinâmicas das aulas presenciais e semipresenciais - plataforma de Ambiente Virtual de Pesquisa (AVP). Proposta das aulas e encontros ofertados em Língua Brasileira de Sinais numa perspectiva de afirmação da cultura bilíngue do/no uso franco das Libras. Apresentação dos bolsistas e colaboradores, além dos profissionais que estão fazendo parte do curso.

28/08 e 04/09 de 2017- Tradução e Interpretação no campo educacional: especificidades e desafios dos TILSP na mediação da relação entre o professor e o aluno.

11/09 e 18/09 de 2017- Técnicas e procedimentos de traduzir e interpretar a Libras e o português no campo educacional e experiências do bacharelado em tradução e interpretação.

25/09 e 02/10/2017 - Técnicas de tradução, produções de materiais em Libras e reflexões sobre o TILSP no Ensino Superior: desafios para a linguística na contemporaneidade.

09/10 e 16/10/2017 - A atuação da equipe de tradução do DESU frente às inovações e ferramentas tecnológicas.

23/10/2017- Atividades de legendagem e acessibilidade.

30/10/2017- Atividades de avaliação I.

06/11/2017- A atuação do Guiaintérprete no Ensino Superior e a relação com o aluno surdocego no contexto educacional em nível superior.

13/11/2017 - A atuação do tradutor intérprete, frente às línguas de sinais de outros países e/ou os Sinais Internacionais: ator e *performer*?

20/11/2017 - FERIADO

27/11/2017 e 04/12/2017- A qualificação na atuação e a experiência do TILSP em tradução e interpretação em mídias contribuindo no aprendizado acadêmico e, no desempenho social dos alunos no Ensino Superior.

11/12/2017 - Atividades de avaliação II.

Recesso - Período de 18/12/2017 a 12/02/2018

19/02, 26/02 e 05/03/2018 - Retorno às aulas. A qualificação na atuação e a experiência do TILSP em meios de expressividade e seu impacto sobre o Outro: voz, fala e corpo na comunicação.

12/03/2018 - A tradução e a interpretação de discursos semióticos - contribuições das metáforas e polissemias.

19/03/2018 - A tradução e interpretação em curso superior de modalidade à distância.

26/03/2018 - Introdução à Linguística: tradução de literaturas às histórias fantásticas.

02/04/2018 - Descrição dos aspectos gramáticos - estruturais da Libras na perspectiva de criação de sinais.

09/04/2018 - As experiências no campo da tradução e interpretação.

16/04/2018 - Atividade de avaliação III.

23/04/2018 - FERIADO

30/04/2018 - FERIADO

07/05/2018 - A enunciação em língua de sinais e sua contribuição no processo da subjetivação, na perspectiva do discurso acadêmico.

14/05/2018 - A contribuição da linguagem corporal e das expressões não manuais nas/ das diversas formas de enunciação. Grupo teatral surdo.

21/05/2018 e 28/05/2018 - A contribuição da língua de sinais na produção de registros acadêmicos e em textos resultantes da construção do sentido. Registro acadêmico de produções de sinais em diferentes níveis de estruturação na relação do plano do Conteúdo, da manifestação textual.

04/06/2018 - A contribuição da língua de sinais na produção de materiais midiáticos, vídeos, vinhetas e apresentações acadêmicas por meio de linguagem visual.

11/06/2018 - Atividade de avaliação IV

18/06/2018 - A organização dos TILSP em sindicatos e associações em prol de garantias legais.

25/06/2018 - A participação ativa dos TILSP do DESU-INES em comissões e equipes que deliberam atividades acadêmicas internas.

02/07/2018 - As Políticas Públicas e Educacionais de Surdos. Discursos sobre Surdos, os Estudos Surdos e as implicações do IC - Implante Coclear.

09/07/2018 - Sobre a Plataforma Lattes. Seus componentes, forma de organizar os registros profissionais, atividades e produções acadêmicas, pesquisas.

16/07/2018 - Atividade de avaliação V